Конференция «Открытие 2024»

**НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ПРОЕКТ**

ПО ТЕМЕ: **«Влияние латыни на английский язык»**

Выполнил ученик 9 «М» класса

МБОУ «Лицей №56»

Григорян Альберт

Руководитель проекта:

Учитель английского языка

Авилова Людмила Саввовна

г. Ростов-на-Дону

2024г.

Оглавление

[Введение 3](#_Toc124920548)

[Глава 1. Общая информация о заимствованиях 4](#_Toc124920549)

[Раздел 1. Заимствования 4](#_Toc124920550)

[Раздел 2. Классификация заимствований 4](#_Toc124920551)

[Раздел 3. Основные периоды заимствований и их исторический контекст 5](#_Toc124920552)

[Глава 2. Латинизмы в английском языке 7](#_Toc124920553)

[Раздел 1. Заимствование латинских корней и аффиксов 7](#_Toc124920554)

[Раздел 2. Морфологическая классификация заимствований 7](#_Toc124920555)

[Раздел 3. Влияние латыни на грамматику английского языка 8](#_Toc124920556)

[Раздел 4. Заимствованные слова 10](#_Toc124920557)

[Заключение 13](#_Toc124920558)

[Список использованной литературы и интернет-ресурсов 14](#_Toc124920559)

# Введение

Моя работа посвящена изучению заимствований из латыни в английском языке.

Цель работы: выяснить и изучить влияние латинского языка на лексику и грамматику английского.

Задачи:

1. Изучить понятие заимствования и его классификацию
2. Изучить исторический контекст культурного взаимодействия латинского и древнеанглийского языков.
3. Рассмотреть заимствования из латыни в рамках разных разделов языкознания.
4. Оценить меру влияния латыни на английский язык.

Методы исследования:

* Для изучения исторического контекста применялась дополнительная литературы;
* Для рассмотрения заимствований производилось сравнение слов и речевых оборотов английского/древнеанглийского языка с оригиналом из латинского.

Актуальность темы: с помощью знаний о заимствованиях из другого языка можно многое понять о особенностях таких аспектов языка, как: грамматика, морфология и словообразование. Также зная значение различных заимствованных морфем, можно понять значения слов.

# Глава 1. Общая информация о заимствованиях

## Раздел 1. Заимствования

Заимствование, в лингвистике — процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка как есть (т. е. без перевода), а также результат этого процесса — само заимствованное слово.

Заимствования играют значительную роль в развитии языка. С помощью заимствований лексика языка становится более богатой, появляются новые словообразовательные элементы, язык становится ярче и более лёгким к пониманию носителями других языков.

## Раздел 2. Классификация заимствований

Заимствования различают по:

1. языку – источнику заимствования
2. по типу контакта:

* прямые
* опосредованные

1. по способу заимствования:

* **Транскрипция** (фонетический способ) – это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма. (Например: заимствование из английского слов «джинсы», «футбол» и т. д.)
* **Транслитерация** – это способ заимствования, при котором заимствуются написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка.
* **Калькирование** – это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. В результате калькирования создаются кальки, т.е. слова и выражения, созданные по образцу иноязычного слова или словосочетания.

1. по степени принятия:
   * + абсолютное принятие
     + ограниченное
     + непринятие

## Раздел 3. Основные периоды заимствований и их исторический контекст

Английский язык больше других в историческом смысле был предрасположен к языковым заимствованиям из-за постоянно сменявших друг друга, самых разных племён, которые населяли или завоёвывали британские острова; а позже из-за торговой и непосредственной экспансии самих англичан.

Наибольшее влияние на английский язык оказали латинский и французский язык. Французский язык повлиял главным образом тем, что из него было заимствовано множество латинских слов. Можно выделить три основных периода заимствования латинских слов: римское господство, ранний христианский период и эпоха Возрождения.

Между римлянами и англичанами всегда существовали связи: как торговые, так и военные, что и повлияло на словарный состав английского языка. Заимствования, произведенные в этот период, тесно связаны с характером отношений этих двух народов.

Появление христианства в Англии в 597 г. повлияло на язык больше всего. После возникновения христианской церкви людям понадобились новые слова, которые определяли бы новые понятия. Произошел резкий подъем английской культуры, что привело также к заимствованию латинских слов, связанных с культурой и повседневным бытом. Латинский язык оказал существенное влияние на развитие, как литературного английского языка, так и на развитие отраслевых терминологий.

Развитию языка в 15 в., т.е в Ренессанс, способствовали изобретение книгопечатания и возрождение классической учености. Появление печатных аппаратов сделало возможным более быстрое распространение литературы и культуры. Более того, в этот временной период стала возрождаться античная культура, благодаря чему стало заимствоваться множество латинских слов. В эпоху Возрождения появились новые книжные заимствования. Многие писатели того времени использовали в своих произведениях латинские слова, которые в последствии вошли в лексику языка. Эти слова составляют значительную часть заимствований того времени; часто они были созданы самими писателями на основе латинских и греческих корней как исключительно книжные термины, многие из которых употреблялись автором единожды, но потом вошли в моду и сохранились до сих пор. Вообще книжных латинских заимствований в английском языке достаточно много. Такие слова попали в язык через какие-либо документы, книги. Заимствования такого рода отличаются от других типов заимствований. Прежде всего, они выделяются своим ограниченным использованием: только в литературе или же специальной терминологии.

Однако нельзя забывать и то, что заимствованные слова при попадании в другой язык могут существенно измениться по своей структуре. Изменения могут быть грамматические, семантические, фонетические или графические. Они могут происходить отчасти из-за особенности языка, в который переходят заимствования. Таким образом, латинский язык оказал значительное влияние на обогащение английского языка новыми словами.

# Глава 2. Латинизмы в английском языке

## Раздел 1. Заимствование латинских корней и аффиксов

В английском языке немало заимствованных из латыни корней. В основном они определяют лексические значения, употребление которых может быть приемлемым в торговле или при малом взаимодействии английского и латинского народов. Нередко в английский, через язык-посредник – латынь, передавались древнегреческие слова

Среди таких корней: audio - лат. слушать: auditorum, audience. bios -греч. жизнь: biology, biography. Сentum - лат. сто: cent, century, centenary. Demos - народ: democracy, demography. Grapho - греч. писать: graphic, phonograph. Homos - греч. одинаковый: homonym, homophone. Lexis - греч. слово; lexicon - греч. словарь: lexicology, lexicography.

Латинские аффиксы (anti-, re-, counter-, -ism-, -able-, -ous и др.) в основном пришли в английский язык через французский. Под влиянием заимствований многие исконные английские слова вышли из употребления или изменили свое значение. Например, вместо древнеанглийских слов, выражавших соответственно понятия «река, битва, армия, астрономия, арифметика, поэзия» появились французские или заимствованные через французский язык латинские и греческие слова «river, battle, army, astronomy, arithmetic, poetry»

## Раздел 2. Морфологическая классификация заимствований

Большинство заимствований можно выделить по морфологическим признакам, например, глаголы, имеющие в инфинитиве суффикс -ate-, образованные от причастия прошедшего времени латинских глаголов I спряжения, как separate, translate, meditate, exaggerate, congratulate; глаголы, имеющие в инфинитиве суффикс -ute-, получившиеся от основы причастия прошедшего времени группы латинских глаголов III спряжения, как prosecute, execute; прилагательные, образованные от латинских причастий настоящего времени с основой на -ant- и -ent-, например, evident, transparent, patient, triumphant, apparent, obedient. Последующие века XVII, XVIII были свидетелями книжных заимствований из латинского языка. В большинстве случаев это так называемые «ученые слова», нередко сохраняющие особенности морфологического характера латинских слов, как, например, inertia, sanatorium, genus, radius, curriculum, datum, vacuum.

Наконец, в современном английском языке имеются и такие заимствования, которые полностью сохранили свой латинский облик, то есть, не подверглись и не подвергаются в настоящее время никакой языковой ассимиляции. Эти слова и выражения используются в языке как своего рода цитаты из латинского языка. Сфера их употребления весьма ограничена: они обычно употребляются в стилях научной прозы, в деловых документах, в возвышенном ораторском стиле речи. К этим заимствованиям относятся такие выражения, как: alma mater, bona fide, ex officio, conditio sine qua non и так далее.

## Раздел 3. Влияние латыни на грамматику английского языка

Принято считать, что правило против употребления инфинитива с отделенной частицей (инфинитив с наречием между частицей to и самими инфинитивом, пример: to carefully search - тщательно изучить) было разработано в период начало Английского Ренессанса, когда английские грамматисты, развив взгляд на латынь и греческий как идеальные языки, обратили пристальный взгляд на свой родной язык. В греческом и латыни невозможно отделить частицу от инфинитива поскольку в этих языках инфинитивы простые слова к примеру, тогда как в английском можно сказать to really love в этом же месте в латыни нет места для наречия в инфинитиве amare

Не всегда легко определить время и форму вхождения слова из латыни в английский. Некоторые слова проникали в английский не один раз через различные романские языки или непосредственно из латыни. Таким образом мы имеем подобные пары: fragile/frail, army/armada, corona/crown, ratio/reason, and rotund/round - первое слово в пере заимствовано напрямую из латинского второе через ромаские языки. Многократное заимствование объясняет наличие других пар слов с одинаковыми латинскими корнями, но различным значением и(или) произношением: canal/channel, poor/pauper, coy/quiet, straight/strait/strict, disc/disk/dish/desk/dais/discus

В процессе заимствований слов одним языком из другого бывают случаи, когда одно и то же слово заимствуется дважды. Это возможно лишь в случаях длительных историко-культурных связей между народами, языки которых приходят в соприкосновение. Именно такова история влияния латинского языка на английский. Многие латинские слова появились в английском языке дважды: один раз из французского языка, другой раз из латинского языка непосредственно. Второе заимствование обычно удалено от первого значительным промежутком времени, необходимым, для того чтобы вновь заимствованное слово рассматривалось бы как новое. Получаются этимологические франко-латинские дублеты.

К числу латинских заимствований книжного характера нужно отнести и некоторые словообразовательные элементы – префиксы и суффиксы. Эти словообразовательные морфемы не были заимствованы из латинского языка в качестве самостоятельных лексических единиц; они были заимствованы в составе целых слов и только позднее осмыслены как словообразующие морфемы. Тем не менее, в лингвистической литературе их принято называть заимствованными аффиксами.

Среди заимствованных латинских слов выделяется определенная группа слов, которые в той или иной звуковой форме, грамматическом оформлении и смысловом содержании могут быть найдены в ряде языков – интернациональные слова. Именно латинский язык дал наиболее значительное количество таких слов. Это объясняется тем, что латинский язык в эпоху феодализма был для многих стран Западной Европы интернациональным языком науки, а в некоторых странах вообще литературным языком. Свое значение языка науки латинский язык сохранил вплоть до XVII-XVIIIвв. Современные медицина, химия, ботаника, зоология, философия, политика, искусство до сих пор широко пользуются латинскими основами для обозначения вновь возникающих понятий. Из латинских слов, заимствованных английским языком и являющихся интернациональными словами, можно упомянуть следующие слова: obligation, constitution, alibi, agriculture, microscope, modern, laboratory, program, system, socialism, communism, capitalism, climate, radius, tradition и так далее.

## Раздел 4. Заимствованные слова

Среди заимствованных слов можно выделить следующие группы:

1. **Предметы домашнего обихода, инструменты, орудия:**

ancor (anchor) от Lat. ancora;

box (box) от Lat. buxus;

cealc (chalk) от Lat. calcem;

paper (paper) от Lat. paryrus;

pyle (pillow) от Lat. pulvinus;

post (post) от Lat. postis; purs (purse) от Lat. bursa;

sicol (sikle) от Lat. secula;

1. **Предметы одежды:**

cappe (cap) от Lat. cappa;

socc (sock) от Lat. soccus.

**3. Меры веса и длины:**

circul (circle) от Lat. circulus;

pund (pound) от Lat. pondo;

ynce (inch) от Lat. incia.

1. **Названия животных, птиц и рыб:**

assa (ass) от Lat. asinus;

camel (camel) от Lat. camelus;

turtle (turtle) от Lat. turtur;

truht (trout) от Lat. tructa.

**5. Названия растений:**

palm (palm) от Lat. palma;

pere (pear) от Lat. pirum;

rose (rose) от Lat. rosa;

lilie (lily) от Lat. lilium;

plante (plant) от Lat. planta.

**6. Слова, связанные с понятиями религии**:

engel (angel) от Lat. angelus;

biscop (bishop) от Lat. episcopus;

cyrice (church) от Lat. cyriaca;

munuc (monk) от Lat. monachus;

papa (pope) от Lat. papa.

Интерес к латыни в периоды раннего христианства и эпоху Возрождения приводила иногда к вторичному заимствованию слова, уже ранее перешедшего в английский из французского языка и освоенного английским. В результате получилось много дублетов:

chance 'шанс, случай' и cadence 'каденция, ритм',

count 'считать' и compute 'вычислять',

frail и fragile 'хрупкий',

poor 'бедный' и pauper 'нищий',

reason 'причина, разум' и ration 'рацион',

sure 'уверенный' и secure 'безопасный, надежный' и мн. др.

Члены этих дублетных пар редко продолжают оставаться синонимами и обычно не ассоциируются друг с другом в сознании говорящих. Латинизмы со значениями 'преданный' и 'королевский' заимствовались каждый по три раза в разное время - сначала из ранне-, потом из позднестарофранцузского и, наконец, непосредственно из латыни в формах, соответственно, leal, loyal, legal и real, royal, regal. Латинизм не обязательно вытеснял из языка английский эквивалент.

# Заключение

Проделанная работа позволяет сделать следующие выводы:

* Влияние латыни на английский и древнеанглийский языки выразилось не только в дополнении лексики, но и в изменении грамматики и добавлении новых словообразовательных элементов – суффиксов, постфиксов и аффиксов;
* На английский язык латынь оказывала помимо непосредственного влияния, так же и опосредованное – через французский язык, или же через исследования латинского и греческого языков, как «идеалов» деятелями английской лингвистической науки. Это привело к появлению т. н. дублетов – слов, произошедших от одного латинского слова, но пришедших в английский через разные пути;
* На развитие английского языка иностранные оказывали большее влияние, чем на развитие многих других европейских языков;
* В ходе многочисленных заимствований и изменений английский язык не потерял свою самость, а наоборот через ассимиляцию обогатил лексику.

# Список использованной литературы и интернет-ресурсов

Литература:

* Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка.-- М., 1982.
* Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. "Лексикология английского языка", Высшее образование, Дрофа,
* Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка.-- М., 1989.
* Бруннер К. История английского языка.-- М., 1956.
* Войнова Е.А. Лексикология современного английского языка.-- М., 1991.
* Гальперин И.Р., Черкасская Е.Б. "Лексикология английского языка", М.- 1956
* Гинзбург, Хидекель. Лексикология английского языка.-- М., 1981.
* Заботкина В.И. "Новая лексика современного английского языка", М., Высшая школа,1989
* Ильиш Б. А., " История английского языка", Изд. 4-е, Изд-во лит-ры на ин. языках, М., 1958
* Смирницкий А.И. Лексикология английского языка.-- М., 1949.
* Харитончик З.А. Лексика английского языка.-- Минск: Вышейшая школа, 1992.
* Хлебникова И.Б. "Введение в германскую филологию и историю английского языка",- Калининский Гос. Университет, Калинин, - 1972

Интернет-ресурсы:

* <https://otherreferats.allbest.ru/languages/00830384_0.html>
* <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%B8%D0%BC%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5>
* <https://www.englishforcing.ru/stati/vliyanie-latinskogo-yazyka-na-drevneanglijskij-yazyk/>
* <http://elib.rshu.ru/files_books/pdf/rid_161e784a4818408c9ade1072a9ddef67.pdf>

Словари:

* Англо-русский лингвострановедческий словарь. -- Американа. - М., 1995
* Ожегов С.И., Швецова Н.Ю. Толковый словарь русского языка.-- М., 1995.
* Modern English Lexicology.-- Moscow external university of humanities, 1996.